

## Международный научно-образовательный семинар *Литургические языки христианской Европы*

9–15 октября 2011 г. в Вильнюсе прошел международный научно-образовательный семинар, посвященный литургическим языкам христианской Европы. Он проходил под эгидой Русской Православной церкви в Литве и Института славяноведения РАН. В работе семинара приняли участие аспиранты и студенты Института славяноведения РАН, Института русского языка РАН, МГУ им. М.В. Ломоносова, Института журналистики и литературного творчества, Минского государственного университета, Вильнюсского университета.

Вильнюсский семинар проходил в рамках обширного международного научно-образовательного проекта — семинара *Slavia Christiana*, научным руководителем которого является профессор, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН Н.Н. Запольская, а координатором образовательных программ — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института русского языка РАН Е. Мишина. Общей целью проекта является многоуровневый диалог, включающий диалог светской и духовной науки, науки и образования, науки и искусства. Конкретной же целью семинара в Вильнюсе было объединение достижений современной науки в области изучения языков христианской Европы, связанных с осмыслением функционирования церковнославянского языка, и практических задач обучения студентов–слушателей семинара церковнославянскому, греческому и латинскому языкам посредством авторских методик. Именно поэтому в числе участников семинара были, с одной стороны, ученые Италии, России, Литвы, а с другой — аспиранты и студенты из разных вузов России, Белоруссии, Литвы. Особенностью семинара в Вильнюсе было и то, что на нем студенты познакомились с литовским языком.

Семинар включал разнообразные формы работы: научные доклады, обсуждение историко-лингвистической проблематики во время круглых столов и собственно семинарские занятия.

Во время открытия Семинара в Малом зале Вильнюсского университета прошло конференционное заседание, во время которого были прочитаны доклады, посвященные основным направлениям семинара: *Концепция семинара “Литургические языки христианской Европы”* (Н. Запольская, Россия); *Церковнославянская книжность Великого княжества Литовского* (А. Турилов, Россия); *Языковая ситуация в Великом княжестве Литовском* (С. Темчин, Литва); *Конфессиональная ситуация в современной Литве* (прот. Василий Новинский, Литва). В завершение заседания состоялась презентация двух научных славистических изданий — журналов *Славяноведение* (Д. Турилов, Мо-

сква) и *Slaistica Vilnensis* (Е. Коницкая, Вильнюс), а также книг издательства “Индрик” (К. Вах, Москва).

Второй день работы семинара ознаменовался проведением круглого стола *Влияние латинского и западноевропейских языков на церковнославянский язык* под председательством Н. Запольской и С. Темчина, в котором приняли участие Дж. Дзиффер (Италия), В. Томеллери (Италия), С. Дель Гаудио (Италия), А. Турилов (Россия), И. Вернер (Россия), Е. Мишина (Россия), С. Сиднева (Россия), Е. Суркова (Беларусь). Он был посвящен обсуждению трех тем: 1) формирование корпуса книжности ВкЛ и Московской Руси, в первую очередь, переводов, которые дают возможность выявить соотношение латинского и церковнославянского языков; 2) собственно техника перевода, позволяющая определить как языки, с которых осуществлялся перевод, так и языки-“помощники”, носителями которых являлись переводчики и которые обнаруживаются при лингвистическом анализе перевода; 3) “грамматика ошибок”, выстраиваемая в типологию: а) собственно ошибки, связанные с плохим знанием одного из языков; б) так называемые *псевдоошибки*, которые либо связаны с влиянием какого-либо третьего языка, либо представляют собой текстовые “ошибки”, когда при включении цитат без адаптации в новый текст их незнание вызывает иллюзию ошибки.

Третья форма работы международного семинара — практические занятия, проходившие ежедневно в течение четырех дней (церковнославянский язык — Н. Запольская, Е. Мишина; греческий и латинские языки — С. Сиднева, методика интенсивного преподавания иностранных языков (литовский язык) — С. Темчин). Кроме того, в практическую часть семинара входили мастер-классы двух типов: мастер-класс в форме обсуждения лингвистической проблематики (*Типология и история категории вида в славянских языках*), проведенный В. Томеллери и Е. Мишиной, и мастер-класс в форме *чтения и комментирования литургических текстов* (рук. Н. Запольская, С. Сиднева). К практической части программы относился также семинар в Отделе реставрации библиотеки Вильнюсского университета, проведенный заведующей этого отдела Т. Тимченко.

Объединение в рамках одного семинара научной проблематики и практических семинаров носило принципиальный характер. Первый день семинара вводил слушателей в круг научных проблем и теоретических обобщений, которые стоят сегодня перед исследователями литургических языков Европы (в частности, церковнославянского языка в его взаимосвязи с латынью и греческим). Включение греческого и латыни в программу семинара было обусловлено тем, что церковнославянский язык явился результатом перевода с греческого: классические языки интересовали участников семинара в том виде, в каком эти языки существовали в IX в., и поэтому методические установки преподавателей во

время практических занятий предполагали не ретроспективное (как это обычно бывает при изучении языков прошлого), а перспективное их изучение. Обсуждавшаяся во время круглого стола техника перевода на практических занятиях представляла как предмет обучения.

Семинар носил открытый характер: на конференции в день открытия, во время работы круглых столов, на практических занятиях присутствовали студенты и преподаватели вильнюсских вузов, православное духовенство, журналисты, деятели культуры и науки, широкий круг заинтересованных лиц.

Местом проведения семинара неслучайно был выбран Вильнюс. Именно здесь, в Виленском православном братстве, на рубеже XVI–XVII вв. началось формальное обучение греческому, латинскому, церковнославянскому языкам; сюда по приглашению Братства в 1592 г. приезжает из Львова Лаврентий Зизаний, который в 1596 г. пишет и публикует для братской школы грамматику, обращенную к *студеям*, то есть студентам. В 1607 г. послушником Свято-Духова монастыря становится Мелетий Смотрицкий, принявший в 1617 г. постриг, в 1619 г. издавший грамматику, представляющую собой развернутое описание церковнославянского языка. Образы М. Смотрицкого и Л. Зизания являются определяющими в установившейся в Литве традиции *размышления* о церковнославянском языке и книжности. А в к. XX–нач. XXI вв. в Вильнюсе сложилась традиция *исследования* языка и книжности в исторической перспективе ВкЛ, вначале на кафедре славянской филологии Вильнюсского университета, а в настоящее время в Институте литовского языка (см. работы С. Темчина, Н. Морозовой, в последнее время также М. Чистяковой).

Поскольку проблематика семинара является весьма актуальной, предполагается публикация некоторых его материалов в будущих выпусках журнала *Slavistica Vilnensis*.

**Е. Коницкая, Н. Запольская**  
(Вильнюс — Москва)